

**CONTRACT OF AGENCY**  
**SMLOUVA O ZPROSTŘEDKOVÁNÍ**

made and entered into pursuant to Section 2445 and subsequent of the Act No. 89/2012 Coll. of the Civil Code, as amended,  
*uzavřená v souladu s § 2445 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů,*

**between the following parties:**  
*mezi stranami:*

**Masaryk University/ Masarykova univerzita**  
Headquarters/ *Sídlo:* Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno  
Represented by/ *Zastoupená:* \_\_\_\_\_  
Company ID No./ *IČ:* 00216224  
VAT No./ *DIČ:* CZ00216224  
Bank information/ *Bankovní spojení:* \_\_\_\_\_  
Acct. No./ *Číslo účtu:* \_\_\_\_\_

Masaryk University is a public university (legal entity) pursuant to Act No. 111/1998 Coll. on Higher Education, as amended, and is not registered in the Commercial Register.  
*Masarykova univerzita je veřejnou vysokou školou (právníckou osobou) podle zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, ve znění pozdějších předpisů, a není zapsána v obchodním rejstříku.*

(hereafter "Client" or "MU")  
*(dále také „klient“ nebo „MU“)*

**And/a**  
**Everyday Counseling and Student Services,**

Headquarters/ *Sídlo:* Larnaca  
Represented by/ *Zastoupená:* \_\_\_\_\_  
Company ID No./ *IČ:* EE39099  
VAT No./ *DIČ:* 00838978Y  
Bank information/ *Bankovní spojení:* \_\_\_\_\_  
Account No. \_\_\_\_\_  
Account number for transactions in Euros/ *Číslo účtu vedeného v eurech:* \_\_\_\_\_  
IBAN: \_\_\_\_\_  
SWIFT Code (BIC): \_\_\_\_\_

(hereafter "Agent")  
*(dále jen „zprostředkovatel“)*

**I. Subject of the Contract**  
**I. Předmět smlouvy**

- 1.1 The Agent declares that in accordance with the appropriate certification or with other proofs of certification for the performance of the activity in question according to this contract and complying with the state legislation according to which the Agent was established or was founded, and in conformity to which the Agent performs his/her activities, that he/she has the right to perform in the given country activities given in the par. 2 in the field of recruiting candidates for study at Masaryk University. Studies

- at the Faculty of Medicine are not part of the subject of this contract and the agent is not entitled to offer studies at this faculty,
- 1.1 *Zprostředkovatel prohlašuje, že v souladu s příslušným oprávněním nebo jinou identifikací, opravňující k výkonu předmětné činnosti dle této smlouvy a v souladu s právním řádem státu, dle něhož zprostředkovatel vznikl nebo byl založen a dle něhož vykonává tuto činnost, má právo v dané zemi dle odst. 2 vyvíjet aktivity v oblasti získávání zájemců o studium na Masarykově univerzitě. Studia na Lékařské fakultě MU nejsou součástí předmětu smlouvy a zprostředkovatel není oprávněn nabízet studium na této fakultě.*
- 1.2 On the basis of this contract the Agent shall be obligated to perform activities for the Client in the following countries: Cyprus (elsewhere in this contract referred to as “the given country”) with the purpose of recruiting foreign students for studies in a foreign language at MU in study programmes which are accredited at MU in the English language.
- 1.2 *Na základě této smlouvy se zprostředkovatel zavazuje vykonávat pro klienta aktivity na Kypru (jinde v této smlouvě jen “dané zemi”) za účelem získávání zahraničních studentů pro studium v cizím jazyce na MU do studijních programů, které jsou na MU akreditovány v anglickém jazyce.*
- 1.3 The Client has the right to enter into a contract of agency in the area of recruiting students for studies at MU with other agents as well. The Agent at the same time has the right to perform commercial activity of the agreed type also for other clients from the Czech Republic.
- 1.3 *Klient má právo uzavřít smlouvu o zprostředkování v oblasti získávání studentů pro studium na MU i s jinými zprostředkovateli. Zprostředkovatel má současně právo vykonávat aktivity obchodní činnosti dohodnutého typu rovněž pro další klienty z České republiky.*

## II. Rights and Responsibilities of the Agent

### II. Práva a povinnosti zprostředkovatele

- 2.1 The Agent has the right to recruit candidates for studies and education at MU in the given country and to perform other activities to the benefit of MU as specified in paragraph 2.2.
- 2.1 *Zprostředkovatel má povinnost získávat uchazeče o studium a vzdělávání na MU v dané zemi a vykonávat další aktivity ve prospěch MU specifikované v odstavci 2.2.*
- 2.2 The Agent is required to inform each candidate verifiably and in detail on the following topics:
- an overview of the accredited study programmes in the English language offered at MU;
  - required documents as indicated in the application for study at MU;
  - acceptance exam (the candidate must complete an acceptance exam if required by the appropriate faculty);
  - plan of study;
  - amount of fees for study completed in a foreign language.
- The above mentioned information provided to the candidate by the Agent must conform to the materials the Agent shall receive from MU.
- 2.2 *Zprostředkovatel je povinen prokazatelně podrobně informovat každého uchazeče o:*
- *přehledu akreditovaných studijních programů v angličtině nabízených na MU;*
  - *požadovaných dokumentech uvedených v přihlášce ke studiu na MU;*
  - *přijímací zkoušce (uchazeč musí složit přijímací zkoušku, jestliže je to požadováno příslušnou fakultou);*
  - *studijním plánu;*
  - *výši poplatku za studium uskutečňovaném v cizím jazyce.*

*Výše uvedené informace poskytnuté zprostředkovatelem uchazeči musejí být v souladu s podklady, které zprostředkovatel získá od MU.*

- 2.3 Upon request, the Agent shall share with MU in writing the names and qualifications of the candidates for study programmes at the given faculty as well as other required details within seven days from the date this information is requested by the Client.
- 2.3 *Zprostředkovatel na požádání písemně sdělí MU jména a kvalifikace uchazečů o studijní programy na dané fakultě, jakož i další požadované údaje, a to nejpozději do sedmi dnů od vyžádání této informace klientem.*
- 2.4 The Agent shall be authorised to operate in the name of the Client only on the basis of this contract.
- 2.4 *Zprostředkovatel je oprávněn jednat jménem klienta pouze na základě této smlouvy.*
- 2.5 The Agent shall notify the Client in writing without undue delay if he/she is unable to fulfil the commitments arising from this contract.
- 2.5 *Zprostředkovatel neprodleně písemně uvědomí klienta, jestliže není schopen plnit své závazky z této smlouvy.*
- 2.6 The Agent shall be required to maintain documents associated with any activities performed on the basis of this contract for a period of no less than two years from the termination of the effectiveness of this contract, unless a longer period is given by the legislation.
- 2.6 *Zprostředkovatel je povinen uchovávat dokumenty spojené s jeho činnostmi vykonávanými na základě této smlouvy po dobu nejméně dvou let od ukončení účinnosti této smlouvy, nestanoví-li právní předpis dobu delší.*
- 2.7 The Agent shall be obligated to arrange and submit the client a signed affidavit from the candidate giving evidence of the fact that the study/education of the candidate at MU was arranged by the Agent, otherwise he/she shall have no claim to a commission. For students enrolled for study the Agent shall submit this affidavit to the client in English no later than by the start of the corresponding academic year, otherwise he/she shall not have a claim to a commission.
- 2.7 *Zprostředkovatel je povinen zajistit a doložit klientovi podepsané čestné prohlášení uchazeče o tom, že studium/vzdělávání uchazeče na MU bylo zprostředkováno zprostředkovatelem, jinak nemá nárok na provizi. U studentů zapsaných ke studiu doloží zprostředkovatel klientovi toto čestné prohlášení v anglickém jazyce nejpozději do začátku příslušného akademického roku, jinak nemá nárok na provizi.*

### **III. Commission**

#### **III. Provize**

- 3.1 A commission shall accrue to the Agent for arranging the study of those candidates who fulfil the conditions of acceptance, who are accepted and enrolled for studies in the English language at MU, and who pay fees connected with study at MU (hereafter "recruiting students"). For entitlement to the commission according to the previous sentence, the Agent shall also be required to submit the original affidavit to the client concerning the arranging of study signed by the candidate within the time given in Article 2.7. The fee for study shall be considered paid on the date the amount in question is credited to the bank account of MU.
- 3.1 *Provize náleží zprostředkovateli za zprostředkování studia těch uchazečů, kteří splní podmínky přijímacího řízení, budou přijati a zapsáni ke studiu v anglickém jazyce na MU a uhradí poplatky spojené se studiem na MU (dále také „získání studenta“). Pro vznik nároku na provizi dle předchozí věty je zprostředkovatel také povinen doložit klientovi originál čestného prohlášení o zprostředkování studia podepsaný uchazečem, a to v termínu dle čl. 2.7. Poplatek za studium je uhrazen/a dnem připsání dané částky na účet MU.*
- 3.2 Amount of commission for arranging studies in the English language:

The amount of the commission is given by a percentage amount of the fees associated with study, paid by the candidate to the Client for the first year of study of the given study programme. For subsequent years of study no commission shall accrue to the Agent.

3.2 *Výše provize za zprostředkování studia v anglickém jazyce:*

*Výše provize je stanovena procentní výší z poplatků spojených se studiem, uhrazených uchazečem klientovi za první ročník studia daného studijního programu. Za další roky studia provize zprostředkovateli nenáleží.*

Upon recruiting 1 – 14 students who enrol in a study programme conducted by MU in the English language for the academic year immediately following signing of this contract, the amount of the commission shall amount to 5% of the fees for study established pursuant to Section 58 paragraph 5 of Act No. 111/1998 Coll. on Higher Education, as amended, for the period of 1 year of study in master programmes or long-cycle master programmes accredited in the English language by the faculties of MU.

*Při získání 1 – 14 studentů, kteří se запиší do studijního programu uskutečňovaného MU v anglickém jazyce, a to do akademického roku bezprostředně následujícího po podpisu této smlouvy, činí výše provize 5 % z poplatku za studium stanoveného podle § 58 odst. 5 zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, ve znění pozdějších předpisů, pro období 1. roku studia v magisterských či navazujících magisterských programech akreditovaných v anglickém jazyce fakultami MU.*

Upon recruiting 15 or more students who enrol in a study programme conducted by MU in the English language for the academic year immediately following the signing of this contract, the amount of the commission shall amount to 10% of the fees for study established pursuant to Section 58 paragraph 5 of Act No. 111/1998 Coll. on Higher Education, as amended, for the period of 1 year of study in master programmes or long-cycle master programmes accredited in the English language by the faculties of MU.

*Při získání 15 a více studentů, kteří se запиší do studijního programu uskutečňovaného MU v anglickém jazyce, a to do akademického roku bezprostředně následujícího po podpisu této smlouvy, činí provize 10% z poplatku za studium stanoveného podle § 58 odst. 5 zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, ve znění pozdějších předpisů, pro období 1. roku studia v magisterských či navazujících magisterských programech akreditovaných v anglickém jazyce fakultami MU.*

Upon recruiting students for doctoral study programmes accredited in the English language by the faculties of MU, the amount of the commission shall amount to 5% of the fees for study established pursuant to Section 58 paragraph 5 of Act No. 111/1998 Coll. on Higher Education, as amended, for each student regardless of the total number of students recruited.

*Při získání studentů doktorských studijních programů akreditovaných v anglickém jazyce fakultami MU činí výše provize 5 % z poplatku za studium stanoveného podle § 58 odst. 5 zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, ve znění pozdějších předpisů, a to za každého studenta, bez ohledu na celkový počet získaných studentů.*

3.3 Compensation of commission for arranging studies in the English language:

The Client shall pay the commission to the Agent separately for each semester of the first academic year of study, amounting to 50% within 30 days of the beginning of the first semester and the remaining 50% within 30 days of the beginning of the second semester of the first year of study – provided the conditions specified in para. 3.1 are met. If the student is eliminated from study for reasons of non-fulfilment of educational obligations, if he/she is extradited from the country, or if he/she does not pay fees associated with study for the second semester of the first year of study, the Agent shall not have a claim to a commission for the second semester of the first year of study. The commission shall not accrue to the Agent for the second semester of the

first year of study if a claim arises against the student for the return of fees associated with study for that semester, or if the student does not pay this fee. The commission will be paid according to this paragraph by the Client to the Agent on the basis of a proper tax document (invoice) issued by the Agent.

- 3.3 *Úhrada provize za zprostředkování studia v anglickém jazyce:*  
*Klient vyplatí zprostředkovateli provizi za každý semestr prvního akademického roku studia zvlášť, a to ve výši 50 % do 30 dnů od začátku prvního semestru a zbyvajících 50 % do 30 dnů od začátku druhého semestru prvního roku studia – budou-li splněny podmínky specifikované v bodě 3.1. Bude-li student vyloučen ze studia z důvodu neplnění studijních povinností nebo bude-li vyhoštěn ze země nebo nezaplatí-li poplatky spojené se studiem za druhý semestr 1. roku studia, zprostředkovatel nemá nárok na provizi za druhý semestr prvního ročníku studia. Provize nenáleží zprostředkovateli za druhý semestr prvního roku studia, vznikne-li studentovi nárok na navrácení poplatku spojeného se studiem za tento semestr nebo pokud student tento poplatek neuhradí. Provize podle tohoto odstavce bude zprostředkovateli klientem vyplacena na základě řádného daňového (účetního) dokladu vystaveného zprostředkovatelem.*
- 3.4 Aside from the commission mentioned, the Agent shall have no claim to any other reward or compensation of costs accrued in connection with the performance of commitments arising from this Contract.
- 3.4 *Zprostředkovatel nemá kromě uvedené provize nárok na jakoukoli jinou odměnu ani na náhradu nákladů vzniklých v souvislosti s plněním závazků plynoucích z této smlouvy.*

#### **IV. Final Provisions** **IV. Závěrečná ustanovení**

- 4.1 This Contract shall be concluded for a definite period of time from 15<sup>th</sup> of March 2017 to 31<sup>st</sup> of December 2019. This contract may be extended by an amendment concluded no later than three months before the termination of the contract.
- 4.1 *Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od 15. 3. 2017 do 31. 12. 2019. Tuto smlouvu je možno prodloužit dodatkem, uzavřeným nejpozději tři měsíce před ukončením trvání smlouvy.*
- 4.2 Both contractual parties have the right at any time to withdraw from this contract in writing without stating a reason. The notice period is three months, beginning on the first day of the month following the month in which notice was delivered to the second party. In case of ambiguity, delivery shall be assumed to have taken place as of the 21<sup>st</sup> day after sending the notice. This contract shall terminate on the last day of the notice period.
- 4.2 *Obě smluvní strany mají právo kdykoli vypovědět tuto smlouvu písemně i bez udání důvodu. Výpovědní doba je tři měsíce, začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé straně. Při pochybnostech se má za to, že k doručení došlo 21. dne po odeslání výpovědi. Tato smlouva končí uplynutím posledního dne výpovědní doby.*
- 4.3 After signing the Contract, the Agents shall be given information on the contact person(s) at the faculties of MU with whom the Agent will communicate.
- 4.3 *Zprostředkovateli budou po podpisu smlouvy předány údaje na kontaktní osobu/osoby na fakultách MU, se kterými bude zprostředkovatel komunikovat.*
- 4.4 MU shall reserve the right to unilaterally change the amounts of fees associated with study. In such case it shall be obligated to inform the Agent about any possible change to the amount of these fees in the subsequent academic year. The change of the amount of the fees shall not be possible for students who have already been accepted for study.

- 4.4 MU si vyhrazuje právo jednostranně měnit výši poplatků spojených se studiem. Pro tento případ se zavazuje o možné změně výše těchto poplatků v následujícím akademickém roce zprostředkovatele informovat. Změna výše poplatků není možná u studentů, kteří již byli ke studiu přijati.
- 4.5 The Czech version of this Contract shall prevail over the English version.  
4.5 Česká verze této smlouvy má přednost před verzí anglickou.
- 4.6 The Contractual Parties agree that legal relationships arising hereof shall be governed by the Civil Code, as amended.  
4.6 Smluvní strany sjednávají, že právní vztahy vzniklé na základě této smlouvy se řídí občanským zákoníkem, v platném znění.
- 4.7 The Contractual Parties have agreed that this Contract and the rights and responsibilities arising from shall be governed by the laws of the Czech Republic. The Contractual Parties have further agreed that any disputes arising from this Contract or in association with it shall be decided by the appropriate courts of the Czech Republic, whereas the local court jurisdiction shall be determined by the headquarters of Masaryk University.  
4.7 Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva a práva a povinnosti z ní vzniklé smluvním stranám se řídí českým právem. Smluvní strany se dále dohodly, že k rozhodování jakýchkoli sporů vzniklých z této smlouvy nebo v souvislosti s ní budou příslušné soudy České republiky, přičemž místní příslušnost soudů se bude řídit sídlem Masarykovy univerzity.
- 4.8 Changes and amendments to this Contract may be conducted only in written form through numbered amendments signed by both parties, which shall become an inseparable part of this Contract.  
4.8 Změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze písemně formou číslovaných oboustranně podepsaných dodatků, které se stávají nedílnou součástí smlouvy.
- 4.9 This Contract has been signed in 2 copies, whereas each of the Contractual Parties shall receive 1 copy.  
4.9 Tato smlouva je podepsána ve 2 stejnopisech, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po 1 vyhotoveních.
- 4.10 The Contract shall come into force and is effective as of the date of its signing by the authorised representatives of the Contractual Parties.  
4.10 Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci smluvních stran.

In Brno on .....March 15, 2017.....  
V ...Brně..... dne .....15. 3. 2017.....

In Larnaca on 07/03/2017.....  
V .....dne .....